

《金刚经》异译本中的因果复句探析

黄渊红

(山东石油化工学院, 山东东营 257061)

摘要:《金刚经》现存鸠摩罗什、菩提流支、真谛、笈多、玄奘和真谛 6 种汉译本, 其因果复句关系标记有“故”“是故”“是”“因”“何以故”和“何所因”等。通过梵汉对勘与同经异译对比的方法可知, 句末表原因的关系标记“故”和“何所因”的“何所”等的产生受到佛经翻译的影响, “是”的连词用法在中古后期逐渐衰落, 笈多对梵语 *tena* 的翻译表现出独特的语言风格。6 种译本对因果复句句式的选择存在一些共性, 但单重和异类嵌叠两类因果复句的使用频次差异比较显著。

关键词:《金刚经》; 异译本; 因果复句

中图分类号: B948

文献标识码: A

文章编号: 2096-4110(2022)02(c)-0031-06

Study on Causal Complex Sentence in the *Diamond Sutra* with the Different Translation

HUANG Yuanhong

(Shandong Institute of Petrochemical University, Dongying, Shandong, 257061, China)

Abstract: There now existing six versions of the Chinese translation of the *Diamond Sutra*, namely Kumārajīva, Bodhiruci, Pramārtha, Dharmagupta, Xuanzang and Yijing version. From the Comparison between Sanskrit and Chinese texts of the Diamond Sutra we can find that causality is marked with *gu, shi gu, shi, yin, he yi gu he suo yin* and so on. *Guand he suo* are influenced by the translation of Buddhist scriptures in the Diamond Sutra. Result conjunction *shi* gradually declined in the late Middle Ages. Dharmagupta's translation of Sanskrit *tena* shows a unique language style. The six translation versions have some commonalities in the choice of causal compound sentences, but the frequency of use of the two types of causal compound sentences is quite different.

Key words: *Diamond Sutra*; Different translation; Causal complex sentence

《金刚经》是初期大乘佛教的代表性经典之一, 自罗什将其传译到中土, 就开始广泛流传, 十分盛行, 成为一部家喻户晓的佛教经典。《金刚经》现存同经异译汉译本 6 种, 即姚秦鸠摩罗什译《金刚般若波罗蜜经》(402 年)、元魏菩提流支译《金刚般若波罗蜜经》(509 年)、陈真谛译《金刚般若波罗蜜经》(562 年)。基金项目: 山东省社会科学规划研究项目“基于梵汉平行语料库的汉译佛经《金刚经》复句研究”(项目编号: 20CPYJ62)。

作者简介: 黄渊红(1982-), 女, 土家族, 湖南湘西人, 硕士, 讲师, 研究方向: 佛经汉语语法, 清代驻防旗人历史文化。

年)、隋达摩笈多译《金刚能断般若波罗蜜经》(592 年)、唐玄奘译《能断金刚般若波罗蜜多经》(648 年)和唐义净译《佛说能断金刚般若波罗蜜多经》(703 年)。鸠摩罗什、真谛、玄奘和义净是译经史上著名的四大译师, “一部经典有这四位译师的译本是不多见的, 其重要性也由此可见一斑”^[1]。

《金刚经》6 种汉译本各有特点。鸠摩罗什译本最早, “语言符合中土汉语母语者的语感”, “菩提流支在校勘梵文原典的基础上, 对鸠摩罗什译本有所承继, 有所改正, 有所补益, 自成一格”^[2]; “真谛认为罗什的译本‘甚有脱误’, 因此依据梵本重新翻译, 他在翻译时充分参考‘婆数论释’”; 笈多译本“对原文

之“忠实”，达到了令人惊讶的地步”^[3]；玄奘译本“翻译更为精准翔实”^[4]；义净译本“兼有罗什译本与玄奘译本的优点，是非常优秀的一个译本”。再看译者母语背景，玄奘与义净是汉语母语译者，而菩提流支、鸠摩罗什、真谛和笈多4位译者的母语都不是汉语，不同母语背景的译者翻译风格会存在差异。另外，玄奘与义净分别为洛州缑氏（今河南洛阳偃师市）人和唐齐州（今山东济南）人。采用梵汉对勘的方法，对不同时代、不同地域、不同母语背景译者的异译本进行比较，可以分析汉译佛经语言演变的过程，分析不同译者语言的差异以及差异形成的原因。

《金刚经》属般若类佛经，采用问答对话的形式，须菩提不断提出问题，佛陀做出详尽的解答，重在说明佛理，故而因果复句使用频繁。该文对《金刚经》6种异译本因果复句的关系标记和句式进行较为全面的统计，分析6种译本因果复句的特点，探究因果复句历时发展的轨迹，并从复句关系标记和句式方面比较译者语言风格的异同。

1 《金刚经》因果复句的关系标记

复句关系标记“指在复句中能够标明分句间的语义关系，主要句法功能是关联分句、构成复句句式的一种连接性成分”^[5]。邢福义指出：“复句关系标记从静态角度看，可以标明复句关系；从动态角度看，对于分句间隐性的逻辑关系能够起到显示、选示、转化和强化作用。……研究复句必须重视关系词语，研究关系词语，对于弄清复句的内在联系、确立复句关系类别，至关重要”^[6]。因此，复句关系标记是复句研究不可或缺的内容之一。

《金刚经》六译本中复句关系标记主要有“故”“是故”“是”“以”“因”“由”等连词，以及“以是因缘”“由是因缘”“何以故”“所以者何”“何所因”“何因”“何所由”等结构。

1.1 “故”

《金刚经》中，“故”引导的因果复句共105例，其中菩提流支译本中此类复句最少，约占4.8%，笈多译本中最多，约占36.2%，其次是玄奘译本，约占20%。

在《金刚经》中，因果复句关系标记“故”既有“原因分句+故”的用法，也有“故+结果分句”的用法，两种

用法的意义存在较大差异，前者为因标，后者为果标。

“故”表示原因时，常与表原因的“以”“为”“由”“由于”等搭配使用，构成“以/为/由/由于……故”格式，共14例。

例如：【鸠】以是义故，如来常说，汝等比丘，知我说法，如筏喻者。

“故”也可单独用于分句句末，共5例。

例如：【真】如来善护念诸菩萨、摩诃萨，无上利益故。

“故”位于分句句末，引导表示原因的分句时，可以位于前一分句，也可以位于后一分句，置于后分句时，由果溯因，重在补充说明结果产生的原因。真谛译本中，“故”单独引导原因分句的用法共3例，全部置于后一分句，其他译本未发现此类格式，这是真谛译本的一个明显特点。而且，其他异译本中，此类因果复句的平行译文，仅玄本使用1例连词“故”作为因果关联标记，其他平行译文未见任何因果关联标记，对应的梵文原文中亦无表示因果的词语或标记。可见，真谛在翻译此类复句时，更倾向于使用关系标记来凸显各分句之间的因果关系。

上古汉语中，“故”也有类似的用法，但带有明显的名词性特点，而《金刚经》中句末“故”应为连词。王继红认为“上古汉语句末的‘故’是名词”，梁银峰也认为“上古汉语‘故’还带有明显的名词性，义为‘缘故’”。许理和（E.Zürcher）指出：“汉译佛经中表原因的句尾词‘故’已发展为一个句末助词”^[7]。

万金川认为“汉译佛经中名词‘故’置于文末或句末，或是以‘……故’的句式出现，往往被视为是所谓‘佛典汉语’的具体特征之一。这种句式就像‘如是我闻’的翻译方式一样，多数情况下是仿译自梵语‘从格’的结构形式”^[8]。王继红指出：“经常出现在文末或者句末的表示原因的连词‘故’，是汉译佛经语言重要的语法特征之一。”梁银峰也认为：“‘原因分句+故’结构，后面跟结果分句的复句，是中古佛经语言的一个显著特点”^[9]。王继红研究发现：“汉译佛经《阿毗达摩俱舍论》中表原因的句末‘故’是仿译梵语语法现象的结果，是受到原典语言的影响所导致的。”对勘《金刚经》发现，其因果复句中的句末“故”也是仿译原典中的词语或语法现象所致。

例如：【鸠】以是义故，如来常说，汝等比丘，知我

说法,如筏喻者。

梵文原典:tasmād iyaṃ tathāgatena saṃdhāya vāg bhāṣitā kolo-pamaṃ dharma-paryāyam ājānadbhir

“以……故”译自 tasmāt,“故”仿译从格格尾-at

【义】妙生!心陀罗尼者,如来说为无持,由无持故,心遂流转。

梵文原典:cittadhārā cittadhāreti subhūte adhār-aiṣā tathāgatena bhāṣitā tenocyate cittadhāreti

“由……故”译自 tena,“故”仿译具格格尾-ena

【玄】复次,善现,菩萨、摩诃萨为诸有情作义利故,应当如是弃舍布施。

梵文原典:api tu khalu punaḥ subhūte bodhi-sattvenaiva ṃ rūpo dānaparityāga ḥ kartavya ḥ sarvasattvānām arthāya

“为……故”译自名词 artha 结尾的不变状复合词 arthāya

【鸠】如来不以具足相故,得阿耨多罗三藐三菩提。

梵文原典:na hi subhūte lakṣaṇa-saṃpadā tathāgatenānuttarā samyak-saṃbodhir abhisaṃbuddhāsyāt

“以……故”仿译表示原因的不变词 hi

【真】为如是义故,如来说,若观行人,解筏喻经。
梵文原典:tasmād iyaṃ tathāgatena saṃdhāya vāg bhāṣitā kolopamaṃ dharmaparyāyam ājānadbhir

“为……故”译自 tasmāt,“故”仿译从格格尾-at

【笈】无我故、无寿故、无众生故、无人故,平等无上正遍知。

梵文原典:nirātmatvena niḥsattvatvena nirjīvat-vena niḥ pudgalatvena samā sāmānāyikā samyak saṃbodhiḥ sarvair kuśalair dharmair abhisaṃbuddhyate

“无我故、无寿故、无众生故、无人故”对译“nirātmatvena niḥsattvatvena nirjīvatvena niḥ pudgalatvena”,“故”仿译具格格尾-ena

因果复句中,“故”表原因时,也引导推断性因果复句,后者往往在表结果的分句中使用“当”“应当”表示未然。

例如:【菩】以今世人轻贱故,先世罪业则为消灭,当得阿耨多罗三藐三菩提。

“故”作连词位于结果分句句首时,义为“因此”,共86例。

例如:【义】一切善法皆正觉了,故名无上正等正觉。

此类复句最多的是笈本,约占所有句首“故”引导的因果复句用例的43%。另外,在笈多译本中,出现37例在引导结果分句的连词“故”前加“彼”的因果复句。

例如:【笈】不彼有法若一来人,彼故说名一来者。

“故”前加“彼”的用例仅在笈多译本中大量出现,而其他译本未见,这是笈多译本因果复句的一大特点。王继红认为,《金刚经》“笈多译本中的词语与梵文原典词语严密地一一对应”,应“看作对原典词语的逐一释义”^[10],对勘原典发现,“彼故”多译自梵语 tena。究其原因,梵文 tena 既有“因此”义,又有“那”义,笈多将“那”直译为“彼”,tena 表“因此”义时,则直译为“彼故”,而汉语中并无“彼故”结构,可见,笈多在翻译 tena 一词时,“没有根据源头语篇章来‘随文释义’”,未根据汉语的特点来选择更为地道的汉语词语,而是逐词对译,但其他译本将表结果的 tena 一词译为“是”“是故”“故”“由是因缘”,显然,后者更符合汉语的表达习惯。

1.2 “是故”“是”

《金刚经》因果复句中,表结果的连词“是故”共83例,与连词“故”基本相似,但“故”管辖的前、后项均以简单句为主,而“是故”后项可管辖几个小句。

例如:【鸠】以实无有法得阿耨多罗三藐三菩提,是故然灯佛与我授记,作是言:汝于来世,当得作佛,号释迦牟尼。

连词“是故”是上古已产生,《汉语大词典》首引《论语·先进》“其言不让是故晒之。”

连词“是”引导的因果复句共47例,占有因果复句的20.1%,其中鸠本和菩本分别为22例和18例,真本和玄本分别为5例和4例,而笈本和义本中无此类复句。

《金刚经》中连词“是”均位于结果分句,且其后均接动词“名”或“不名”,义为“因此称作”或“因此不称作”,以表明某种事物的名称,其表因分句往往是对此名称的解释说明。佛教义理玄奥,般若部经尤甚,为了宣说教义,佛经必然需要给一些难懂的概念下定义,于是在因果复句表结果的分句中,出现大量

连词“是”与动词“名”结合的结构。

例如:【菩】实无法名阿那含,是名阿那含。

在《金刚经》6种译本中,因果复句关联标记译为连词“是”的平行文本中,鸠本几乎全部翻译为连词“是”;菩本72%的用例译为“是”,少数译为“故”或“是故”,真本“是”占比20%,其他译为“是故”或“故”;笈本全部译为“彼故”;玄本全部译为“是故”或“故”,义本“是”占比16%,主要译为“故”和“是故”。

“是”作因果关联标记的来源,袁雪梅认为,促使果标连词“是”产生至少有两个原因:一是“代词‘是’的关联作用导致顺承连词‘是’产生,而顺承连词与因果关系存在内在联系”,顺承连词在一定条件下,可能转变为因果连词;二是“因‘是故’‘是以’省略而成”。但是,“‘是’的这种功能并没有独立发展下去”^[1]。“是”在鸠本和菩本中大量使用,但在真本之后的译本中使用频次很小,甚至在玄奘译本中完全由“是故”“故”取代了“是”,由此也能窥见因果连词“是”的地位在中古后期逐渐衰落。

1.3 “以”“因”“由”“以是因缘”“由是因缘”

《金刚经》中由连词“以”“因”和“由”引导的因果复句,分别为4例(真本3例、义本1例)、1例(真本1例)和4例(真本3例、义本1例)。

例如:【真】是善男子、善女人因此布施,得福甚多。

连词“因”“由”和“以”表示原因的用法均为上古已产生,“以是因缘”和“由是因缘”义为“因为这个原因”,均由梵文 *tena* 翻译而来。

1.4 “何以故”“所以者何”“何所因”“何因”“何所由”

为了更好地说明佛理,《金刚经》中运用了大量设问句如“何以故?”“所以者何?”“彼何所因?”“彼何因?”“彼何所由?”有的位于两个或多个复句之间,起到衔接篇章的作用,有的置于分句之间,引出原因,引起读者注意和思考。

例如:【笈】如是!此善实菩萨、摩诃萨施与应,如不相想亦住,彼何所因?若善实菩萨、摩诃萨不住施与,彼所善实福聚不可量受取。

此类设问形式(包括篇章中)译自梵文原典表疑问的“*tat kasya heto*”,义为“那什么原因”,而对于译文设问形式的具体选择,6种译本各有特点。笈多译本57例译为“彼何所因”,仅有6例译为“何以故”,

另有两例译为“彼何因”和“彼何所由”;真谛译本全部译为“何以故”;其他译本主要译为“何以故”,少数译为“所以者何”。

关于“何以故”的历史来源,李雯雯认为,“‘何以故’最早出现在东汉,表示对原因的疑问,由‘何以’和‘何故’删略共同成分糅合而成,目的是为了突出疑问语气”^[12]。“所以者何”义为“什么原因”,其中“所以”即“原因”,“何”即“什么”,表疑问,构成“X者何”结构,沿用上古。“何所因”“何所由”均由复音疑问代词“何所”和名词“因”或“由”组合而成,义为“什么原因”“什么理由”,其中“何所”作定语,《金刚经》中的“何所”全部为此类用法,用于询问原因。“何所”均译自梵文属格“*kasya*”(义为“什么”),只有笈多将其译为“何所”,其他译本均译为“何”,或未译出,这是值得关注的。关于复音疑问代词“何所”的来历,张幼军认为:“‘何所’可能是不以汉语为母语的翻译家个人为适应汉语双音化的趋势,适应通俗上口的要求而对‘何’作前置宾语的模仿”^[13]。王浩研究发现:“‘何所’在上古中期已经凝固为复音疑问代词,在句中充当状语、主语、谓语或介词前置宾语,而来源是表询问方所的偏正短语‘何所’,中古时期‘何所’的用例大量增加,并进一步论证了佛经中‘何所’的用法不是本土‘何所’的自然发展,它受到佛经特质的影响,原典语言和汉语差异的影响,异域翻译者汉语素养的影响。尤其是原典语言和汉语的差异,译者会选择接近原典,姑且选用与之不完全对译的‘何所’来翻译,这也创造性地发展出‘何所’的许多新用法”^[14]。《金刚经》笈多译本中“何所”作定语的用法即是这种对“何所”的创造性发展。

2 《金刚经》因果复句的句式特点

2.1 单重复句

2.1.1 由因及果

关于由因溯果复句,杨伯峻则称之为“结果句”,吕叔湘称之为“纪效句”。此类复句偏句在前,正句在后,前分句表示原因,后分句表示结果,有的在前分句中有关系标记,有的在后分句有关系标记,有的不用关系标记。《金刚经》中单重复句由因及果式为主,由“故”“以……故”“因……故”“是故”“是”“由是因缘”等引导,先说原因,后说由此原因导致的结果。

例如：【鸠】以是义故，如来说：“汝等比丘，知我说法，如筏喻者。”

上例中，后分句“以是义故，如来说”为外套句。邢福义指出：“外套句是用于外层，套住转述性话语的句子，其尾部用‘说’类动词，即外套句的外套词，‘说’类动词以套内句子为逻辑宾语。”且上例中，“说”后引述的句子为单句，易于分析，因此，结果分句可以分析为单句。

2.1.2 由果溯因

关于由果溯因复句，杨伯峻称之为“解释句”^[15]，吕叔湘称之为“释因句”^[16]，这类复句前分句说明结果，后分句解释原因，可以使用关系标记。《金刚经》中此类复句非常少，仅 3 例，均见于真谛译本。

2.2 多重复句

王维贤等将多重复句定义为：“由三个以上的小句组成两个以上的层次的复句”，并将其分为“同类嵌套”和“异类嵌套”两类，前者指分句由同类型的复句形式构成，后者指不同类型的单层复句相互嵌套^[17]。《金刚经》中的因果复句可以分为两类：因果复句同类嵌套和因果复句与其他复句的异类嵌套，其中以异类嵌套为主。

2.3 同类嵌套

同类嵌套以“结果分句+何以故/所以者何/何所因/何因/何所由？+原因分句（因果复句）”为主。

例如：【义】甚多，世尊！何以故？—[因果]诸地尘，佛说非尘，|| [因果]故名地尘。

上例中，“甚多，世尊”为第一层因果复句的结果分句，而复句“诸地尘，佛说非尘，故名地尘”则为第一层因果复句的原因分句，“何以故”引导的是第一层复句。此类同类嵌套复句通过运用“何以故”等设问的形式说明原因，阐明佛理。

2.4 异类嵌套

《金刚经》中的异类嵌套因果复句，主要与假设复句、并列复句或连贯复句等嵌套。

(1)原因分句(假设复句)+结果分句。

例如：【鸠】若心有住，|| [假设]则为非住，—[因果]是故佛说，菩萨心不应住色布施。

假设复句“若心有住，则为非住”表示第一层因果复句的原因，后一分句“是故佛说，菩萨心不应住色布施”则表示结果。

(2)原因分句(并列复句)+结果分句。

例如：【真】诸佛觉知，|| [并列]无有差别，—[因果]是故说名阿耨多罗三藐三菩提。

并列复句“诸佛觉知，无有差别”表原因，后分句“是故说名阿耨多罗三藐三菩提”表结果。

(3)原因分句+结果分句(连贯复句)。

例如：【菩】以实无有法得阿耨多罗三藐三菩提，—[因果]是故燃灯佛与我受记，|| [连贯]作如是言：摩那婆，汝于来世当得作佛号释迦牟尼。

前分句“以实无有法得阿耨多罗三藐三菩提”说明原因，后分句由“是故”引导一个连贯复句，表示结果。

2.5 异译本复句句式比较

对《金刚经》6 种译本因果复句句式类型和频次进行分析、统计，具体情况见表 1。

表 1 数据表明，6 种译本在因果复句句式选择上，存在一些共性，如同类嵌套的因果复句数量相当，都不超过 10 例。但单重复句和异类嵌套两类因果复句的使用数量上，差异比较显著。虽然胡海燕指出“菩提流支和鸠摩罗什所用的底本也是相同的”^[18]，史原朋也认为：“从内容及译文来看，菩提流支译本与鸠摩罗什译本比较接近，受其影响很大”^[19]。但是译文在因果复句句式的选择上，还是存在比较明显的差异。

3 结语

基于梵汉对勘的汉译佛经复句研究，王继红指出：“需要关注的问题是：原典中的哪些语言现象需要并且可以用汉语中的复句来表达；……汉译本中的复句与同时中土文献相比，呈现出哪些同与异；在

表 1 《金刚经》6 种译本因果复句句式类型和频次统计

		鸠摩罗什	菩提流支	真谛	笈多	玄奘	义净
单重复句		15/33%	22/51%	20/19%	11/25%	24/41%	18/38%
多重复句	同类嵌套	6/13%	7/16%	8/15%	5/11%	5/8%	5/10%
	异类嵌套	24/54%	14/33%	26/48%	28/64%	30/51%	25/52%
合计		45	43	54	44	59	48

这种由于佛经汉译所引起的语言接触中,原典语言是否对汉语复句系统产生了影响”^[20]。该文重点从因果复句关系标记的角度,一定程度上论证了原典语言对汉语复句系统产生了影响,如因果关系标记句末“故”“何所”等。对勘《金刚经》原典语言现象与汉语复句,对比汉译本与中土文献复句,将是我们进一步研究的重点。

参考文献

- [1] 范慕尤.从梵汉对勘看鸠摩罗什译《金刚经》[J].西域研究,2015(1):114-120.
- [2] 王继红.《金刚经》同经异译与语言研究[M].上海:中华书局,2018.
- [3] 朱庆之.略论笈多译《金刚经》的性质及其研究价值[J].普门学报,2006(36):2.
- [4] 李緬艳.《金刚经》译文研究之一[D].长沙:湖南师范大学,2010.
- [5] 姚双云.复句关系标记的搭配研究[M].武汉:华中师范大学出版社,2008.
- [6] 邢福义.汉语复句研究[M].北京:商务印书馆,2001.
- [7] 许理和(E.Zürcher)著.最早的佛经译文中的东汉口语成分[A/C]//朱庆之.佛教汉语研究[C].蒋绍愚,吴娟译.北京:商务印书馆,2009.
- [8] 梁银峰.论中古汉译佛经中的“原因分局+故”结构[C].第十四届汉文佛典语言学国际学术研讨会“佛教传播与语言变化”线上会议,2021:10-12.
- [9] 万金川.宗教传播与语言变迁:汉译佛典研究的语言学转向所显示的意义[A/C]//朱庆之.佛教汉语研究[C].北京:商务印书馆,2009.
- [10] 王继红.达摩笈多金刚经译本的梵汉双语字书性质[J].古汉语研究,2020(2):56-67.
- [11] 袁雪梅.中古汉语的关联词语——以鸠摩罗什译经为考察基点[M].北京:人民出版社,2010.
- [12] 李雯雯.“何以故”的形成和发展[J].唐山师范学院学报,2019,41(4):15-18,38.
- [13] 张幼军.《道行般若经》中“何所”的用法[J].古汉语研究,2004(3):54-57,93.
- [14] 王浩.复音疑问代词“何所”凝固的过程、动因与机制[J].励耘语言学刊,2020(2):105-117.
- [15] 杨伯峻.文言文法[M].北京:中华书局,1963.
- [16] 吕叔湘.中国文法要略[M].北京:商务印书馆,1982.
- [17] 王维贤.现代汉语复句新解[M].上海:华东师范大学出版社,1994.
- [18] 胡海燕.关于《金刚经》梵本及汉译对勘的几个问题(二)[J].南亚研究,1985(3):11-21.
- [19] 史原朋.《金刚经》及其不同译本研究[J].中国宗教,2009(2):29-31.
- [20] 王继红.汉译佛经句末“故”用法考察[A/C]//蒋绍愚.汉译佛典语法研究论集[C].北京:商务印书馆,2013.